



Narcotics Anonymous

Oversættelsesudvalget

Rapport til RSK mødet på SK2012

Det er ikke nogen hemmelighed, at OU som alle andre dele af service i NA lider af mangel på servicevillige hænder. Så derfor er der ikke sket det helt vilde siden november. Men på den anden side er jeg måske lidt tilbøjelig til at måle ud fra hvordan det var lige da jeg kom til, hvor der var masser af små let overskuelige opgaver at tage fat på, såsom alle pamfletterne, og derfor kom meget ud hurtigt.

Nu sidder vi med de store "tunge" ting, "Stepworking Guide", "How and why" og "Guide to local services", og det tager selvfølgelig lidt længere og er lidt mere omfattende.

Og der sker heldigvis lidt hen ad vejen. "Tringuide" er i gang, pt sidder der 4 mennesker og er i gang med en grundig gennemgang af det materiale der er lavet, det er et stort arbejde, men det går stille og roligt fremad.

Et afsnit af "Guide til lokal service" omkring OSK er oversat og ligger nu tilgængeligt på hjemmesiden!

Lige efter novembermødet blev den lille folder om OU sendt ud, det har da givet et medlem og de tilbagemeldinger jeg får er at den bliver taget og læst rundt hvor den er kommet på bordene! Håbet er at det er rigtig mange steder!

Desværre viser det sig at der er opstået en flaskehals ovre hos WSO, i form af manglen på en "proffreader". Allerede sidste år i juni blev de tre pamfletter: "OI og NA medlemmer" - "Til jer i behandling" - "Tilgængelighed for de med specielle behov" gjort færdige og sendt derover, men de ligger stadig samme sted og venter på at blive læst og godkendt endelig. Men også der er der håb om bedring ;o)

Fra flere sider er jeg blevet mødt med spørgsmålet om hvorfor vi ikke betaler en professionel oversætter til at lave selve oversættelses arbejdet, hvilket gøres nogen steder. Vi her i landet har hidtil ikke villet dette ud fra ideen om at en udefra kommende ikke vil kunne fange og forstå vores lidt specielle sprog og ånden i teksterne. Og virkeligheden viser os (i OU) at det er lige så tidskrævende og arbejdskrævende at redigere en oversat tekst som det er at oversætte helt fra start. Men det er måske en overvejelse værd at afprøve det?

Efter grundig overvejelse er jeg kommet frem til at jeg synes oversættelses arbejdet er det jeg brænder for og betragter som vigtigt at holde i gang, så jeg har besluttet at stille op til en tur mere i formandssædet. Det er så op til jer om det skal være sådan!

I kærlig service
Mogens